

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. LVII.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 31st JULY, 1924.

PRIJS 6d.

No. 1407.

House of Assembly,
30th July, 1924.

The following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

	Page.
A.B. 54—'24. Financial Relations (Teachers' Salaries) ..	ii
A.B. 56—'24. Rents Acts Extension	ii

Volksraad,
30 Julie 1924.

De volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

	Bladz.
A.B. 54—'24. Financiële Verhoudingen (Onderwijzers Salarissen)	ii
A.B. 56—'24. Verlenging van de Wetten op Huurgelden ..	ii

BILL

To repeal the provision in the Financial Relations Adjustment Act, 1924 (Act No. 21 of 1924) relating to teachers' salaries.

(Introduced by the MINISTER OF FINANCE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Section two of the Financial Relations Adjustment Act, 1924 (Act No. 21 of 1924), is hereby repealed.

2. This Act may be cited for all purposes as the Financial Relations (Teachers' Salaries) Act, 1924.

[A.B. 54—'24.]

WETSONTWERP

Om de bepaling in de Financiële Verhoudingen Regelings Wet 1924 (Wet No. 21 van 1924) betreffende onderwijzers salarissen te herroepen.

(Ingediend door de MINISTER VAN FINANCIËN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat, en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Artikel twee van de Financiële Verhoudingen Regelings Wet, 1924 (Wet No. 21 van 1924), wordt bij deze herroepen.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Financiële Verhoudingen (Onderwijzers Salarissen) Wet, 1924.

[A.B. 54—'24.]

BILL

To extend with retrospective effect the period for which Act No. 13 of 1920, which constituted boards to control, fix and reduce rents charged for dwellings and for other purposes incidental thereto shall, together with the Acts extending and amending that Act, be in operation.

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. (1) The provisions of Act No. 13 of 1920 which, together with any Acts amending or extending the same, continued in operation until the expiry of the thirtieth day of June, 1924, shall, together with those amending and extending Acts and subject to the provisions thereof, be deemed to have continued in operation until the commencement of this Act, anything to the contrary notwithstanding in section one of Act No. 20 of 1923 contained.

(2) After the commencement of this Act all the provisions of the said Act No. 13 of 1920 amended and extended as aforesaid shall continue in operation until repealed by Act of Parliament.

2. (1) If any court has, at any time after the thirtieth day of June, 1924, and prior to the commencement of this Act, made an order for the ejectment of a lessee from a dwelling such lessee may, within fourteen days from the commencement of this Act, apply on motion to such court for the cancellation of such order and, if the court is satisfied that the order would not have been granted if the provisions of Act No. 13 of 1920 or any amendment or extension of the same had, at the time the order was granted, been in force, it may cancel such order including any order as to costs and make such other order as to costs as to it may seem meet.

(2) Notwithstanding any law to the contrary *viva voce* evidence may be given in any motion proceedings referred to in sub-section (1).

3. This Act may be cited for all purposes as the Rents Acts Extension Act, 1924, and shall be read as one with Act No. 13 of 1920, Act No. 30 of 1921, Act No. 10 of 1922 and Act No. 20 of 1923, all of which Acts may be cited comprehensively for all purposes as the Rents Acts, 1920-1924.

[A.B. 56—'24.]

WETSONTWERP

Tot verlenging met terugwerkende kracht van het tijdperk waarvoor Wet No. 13 van 1920, die raden instelde voor het kontrôleren, vaststellen en verminderen van huurgelden gevraagd voor woningen en voor andere doeleinden in verband daarmee, en de Wetten welke die Wet verlengden en wijzigden in werking zijn.

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) De bepalingen van Wet No. 13 van 1920, die tezamen met wetten die dezelve wijzigden of verlengden, in werking bleven tot het einde van de dertigste dag van Junie 1924 worden tezamen met die wijzigings en verlengingswetten, en met inachtneming van de bepalingen daarvan, geacht in werking gebleven te zijn tot de invoering van deze Wet, niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in artikel een van Wet No. 20 van 1923.

(2) Na de invoering van deze Wet blijven alle bepalingen van de gezegde Wet No. 13 van 1920 gewijzigd en verlengd zoals voorzien, in werking totdat zij herroepen worden door wetgeving van het Parlement.

2. (1) Indien een hof te eniger tijd na de dertigste dag van Junie 1924 en vóór de invoering van deze Wet een order gegeven heeft voor de uitzetting van een huurder uit een woning kan zulke huurder binnen veertien dagen na de invoering van deze Wet bij wijze van motie applikatie maken aan zulk hof om de terzijdezetting van zulke order en indien het hof overtuigd is dat de order niet zou toegestaan zijn indien de bepalingen van Wet No. 13 van 1920 of een wijziging of verlenging van dezelve ten tijde dat de order was toegestaan in werking geweest was, kan hij zulke order ter zijde zetten met inbegrip van een order betreffende kosten en kan hij zulke andere order met betrekking tot kosten maken als hem goed mocht dunkt.

(2) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen van een of andere wet kan *viva voce* getuigenis gegeven worden in verband met de procedure bij motie bedoeld in sub-artikel (1).

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Wet tot Verlenging van de Wetten op Huurgelden, 1924 en wordt als een geheel gelezen met Wet No. 13 van 1920, Wet No. 30 van 1921, Wet No. 10 van 1922 en Wet No. 20 van 1923, alle welke Wetten gezamenlijk voor alle doeleinden kunnen aangehaald worden als de Wetten op Huurgelden 1920-1924.

[A.B. 56—'24.]